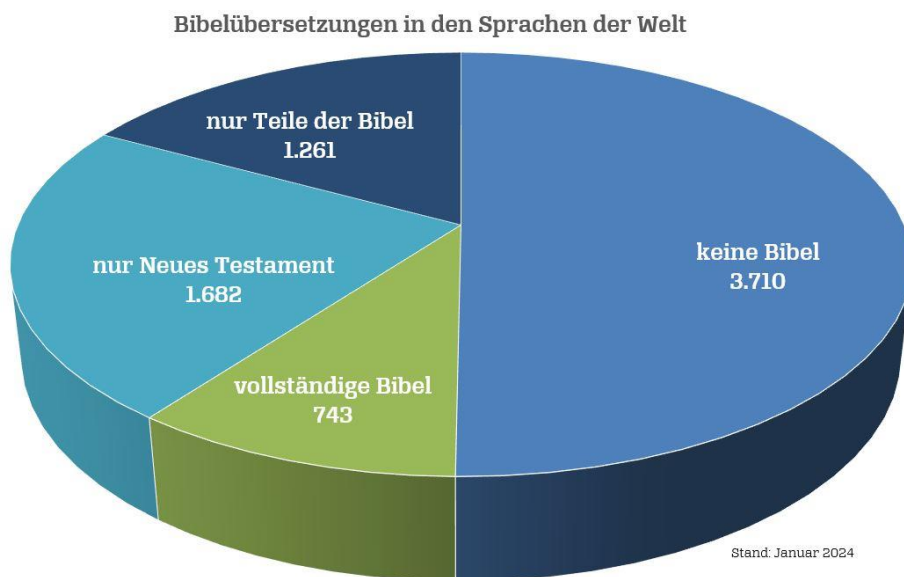


# Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 743 Sprachen

**Stuttgart/Swindon** (25. März 2024). Bibel-Übersetzungsprojekte in 106 Sprachen für 1,25 Milliarden Menschen konnten im vergangenen Jahr fertiggestellt werden. Darunter sind 72 Sprachen mit 100 Millionen Sprechenden mit einer Erstübersetzung. Das teilte der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) in seiner Statistik für 2023 mit. Die Übersetzungsprojekte umfassen einzelne biblische Bücher, Neue Testamente sowie Vollbibeln. Die vollständige Bibel liegt demnach in 743 Sprachen vor.

Unter den Sprachen mit einer Erstübersetzung wurden 39 biblische Einzelschriften, 17 Neue Testamente und 16 vollständige Bibelausgaben fertiggestellt. Die erste Bibelübersetzung in Bashkir (Russland) sowie die Übersetzung des Neuen Testaments in Nyaneka (Angola) und Aja (Benin) erreichen jeweils über eine Million Sprechende.



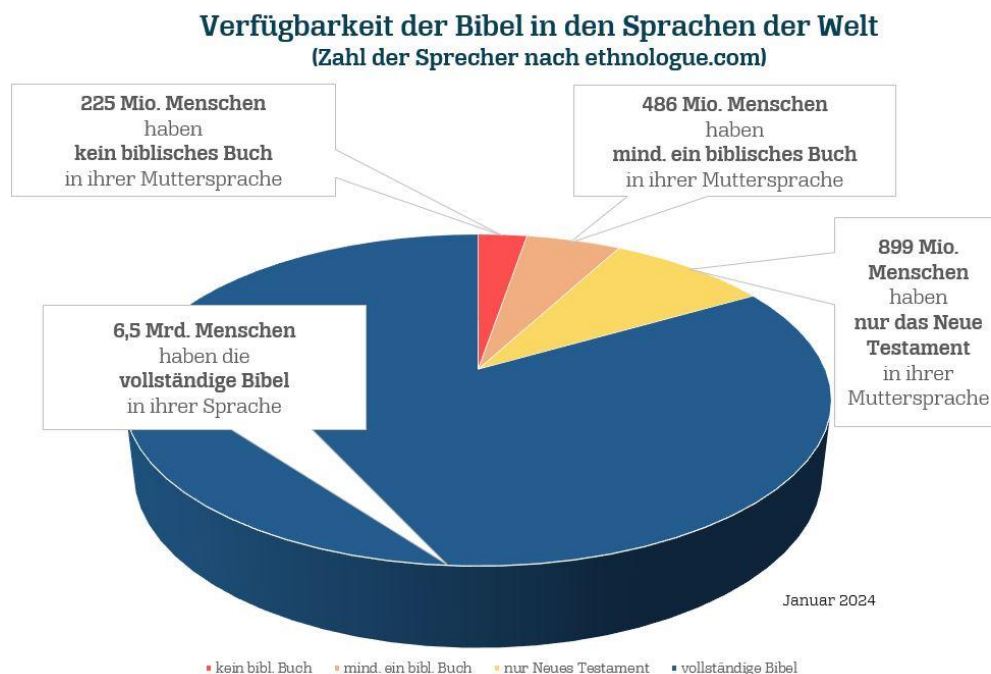
„Im Jahr 2023 haben die UBS-Übersetzungsteams gemeinsam dafür gesorgt, dass jeder achte Mensch weltweit Bibeltexte in verschiedenen Formaten erhalten konnte“, sagt UBS-Generalsekretär Dirk Gevers. Gemeinsam wolle man auch weiterhin dafür sorgen, mit der Übersetzung der Bibel eine positive Veränderung im Leben von Menschen und Gemeinschaften zu bewirken. „Wir bleiben unserer Mission treu, die transformative Kraft zu verbreiten, die der Botschaft der Bibel innewohnt“, so Gevers.

Laut den aktuellen Translation Statistics gibt es damit in 3686 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel, in 1682 Sprachen davon schon das Neue Testament. Damit erreichen die Bibelgesellschaften weltweit 7,9 Milliarden Menschen. Ausgehend von rund 7396 Sprachen liegt damit aber in rund 3710 Sprachen bisher keine Übersetzung eines biblischen Buches vor. Zielsetzung des Weltverbands ist es, die Bibel bis 2038 in weitere 1200 Sprachen zu übersetzen.

### Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 743 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 80,5 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 7,2 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2023 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (ca. 8,1 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 80,5 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 11,1 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere sechs Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 2,4 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.



Für geschätzte 19,5 Prozent der 8,1 Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,6 Mrd. Menschen).

Sprachen entwickeln sich im Laufe der Zeit, und es kann für die jüngere Generation schwierig sein, ältere Bibelübersetzungen zu verstehen. Deshalb bleiben für die Bibelgesellschaften auch Neuübersetzungen und Revisionen für klassische Bibelsprachen wichtig. 2023 fielen darunter z. B. die Bibel auf Tagalog (29 Mio. Sprecher; Philippinen), auf Farsi (61 Mio. Sprecher; Iran) und Indonesisch (43 Mio. Sprecher).

Für 15 Gebärdensprachen wurden ebenfalls biblische Texte übersetzt, darunter erstmals für Gehörlose in Brasilien, Nigeria und Thailand. Nur etwa 60 der 400 Gebärdensprachen der Welt haben ein oder mehrere biblische Bücher, und nur eine hat die vollständige Bibel.



Obwohl Audiobibeln in vielen Sprachen verfügbar sind, verwenden blinde Menschen lieber Bibeln in Braille-Schrift, um sich mit Gottes Wort tiefer und unabhängiger zu beschäftigen. Aber weniger als 10 Prozent der 743 Sprachen mit der vollständigen Bibel haben eine solche Bibelausgabe. Im Jahr 2023 veröffentlichten die Bibelgesellschaften von Burkina Faso (Sprache: Moore), Ruanda (Kinyarwanda) und Simbabwe (Shona) eine vollständige Braille-Bibel in diesen Sprachen. Damit gibt es

aktuell in 51 Sprachen eine Braille-Bibel mit allen biblischen Büchern. Die Punktschrift gibt Menschen mit Sehbehinderungen einen Zugang zur Heiligen Schrift und umfasst über 40 Bände. Bei der Braille-Schrift werden die Buchstaben des Alphabets aus Kombinationen von sechs verschiedenen fühlbaren Punkten gebildet. Diese werden mit den Fingern ertastet. Erfunden wurde das System von Louis Braille, nach dem es auch benannt ist. Jede Sprache hat ihr eigenes Punktschrift-Alphabet.

Um Projekte der Bibelübersetzung erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spendern erforderlich. In Deutschland wird diese Arbeit vor allem durch Spenderinnen und Spender der Weltbibelhilfe der Deutschen Bibelgesellschaft unterstützt.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltverband zählt 160 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 184 Ländern und Territorien aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Heiligen Schrift: Der Weltverband hat drei Viertel der weltweit vollständig übersetzten Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

# Übersicht Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2023

Seite 4

First Translations				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Bangladesh	Garó (Abeng dialect)	First	Bible	120,000
Cameroon	Gidar	First	Bible with Deuterocanon	65,700
Canada	Mohawk	First	Bible	2,510
Congo	Beembe	First	Bible with Deuterocanon	100,000
Ethiopia	Kambatta	First	Bible	743,000
Ethiopia	Konso	First	Bible	243,300
Gabon	Njebi (Yinzebi)	First	Bible with Deuterocanon (audio)	143,000
Guinea	Toma	First	Bible	261,000
India	Monsang, Naga	First	Bible	3,200
India	Moyon, Naga	First	Bible	3,700
India	Rabha	First	Bible	140,000
India	Thangal, Naga	First	Bible	23,600
India	Chokri, Naga (Chakhesang)	First	Bible	111,000
Russia	Bashkir (Bashkort)	First	Bible	1,174,500
Taiwan	Atayal (Tayal)	First	Bible	10,000
Vietnam	Bunong Central	First	Bible	70,000
Angola	Nyaneka (Mwila)	First	New Testament	1,150,000
Bangladesh	Marma (Plengsha)	First	New Testament	186,700
Benin	Aja	First	New Testament	1,280,000
India	Khezha, Naga	First	New Testament	41,600
Indonesia	Dayak Siang	First	New Testament	60,000
Indonesia	Nggem	First	New Testament	4,400
Mali	Maninkakan, Kita	First	New Testament	434,000
Myanmar	Khongso (Chin, Anu-Khongso)	First	New Testament	3,000
Myanmar	Asang Khongso (Chin, Eastern Khumi)	First	New Testament	3,000
Pakistan	Dhatki	First	New Testament	214,400
Pakistan	Marwari North (Central Rajasthani) Punjab	First	New Testament	78,300
Pakistan	Marwari South (Central Rajasthani) Sindh	First	New Testament	85,600
Pakistan	Oadki	First	New Testament	2,079,200
Pakistan	Thradri Central (Gujarati)	First	New Testament	186,000
Taiwan	Puyuma (Pinuyumayan)	First	New Testament	1,000
Togo	Ikposso	First	New Testament	233,500
Uganda	Kinyarwanda dialect (Rufumbira)	First	New Testament	713,231
Argentina	Toba West (Pilagá)	First	Portions - Ezra, Nehemiah, Nahum, Zephaniah, Haggai, Zechariah & Malachi	3,490
Canada	North Alaska Iñupiatun	First	Portions - Joshua, Judges, 1 & 2 Kings, Job & Proverbs	3,000
Colombia	Nasa (Nasa yuwe)	First	Portions - 3 portions (Who is Jesus? from Mark, Titus, Life of Joseph from Genesis)	60,000
Colombia	Wayuu (Wayuunaiki)	First	Portions - 3 portions (Who is Jesus? from Mark, Titus, Life of Joseph from Genesis)	416,000
Colombia	Islander English Creole (San Andrés)	First	Portions - Ruth & Jonah	12,000

## First Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Egypt	Egyptian Colloquial (Arabic, Egyptian Spoken)	First	Portions - Matthew, John & Philemon	78,322,230
Guatemala	K'iche' de Joyabaj	First	Portions - 1 & 2 Corinthians	73,313
Guatemala	K'iche' de Totonicapán	First	Portions - 1 & 2 Corinthians & Galatians	405,765
Guatemala	K'iche' de Boca Costa	First	Portions - Genesis	225,622
Guatemala	Kaqchikel Occidental	First	Portions - Song of Songs & Lamentations	158,341
Lebanon	Kurdish Sorani	First	Portions - Deuterocanon	5,348,310
Malaysia	Temiar	First	Portions - Mark & Luke	32,000
Mexico	Mazateco De Soyaltepec	First	Portion - Luke	27,500
Mexico	Chinanteco De San Esteban (Tectitlan)	First	Portions - 8 Stories from Genesis, Matthew & Luke	5,000
Mexico	Mixe De Yacochi	First	Portions - 8 Stories from Genesis, Matthew & Luke	993
Mexico	Zapoteco De Las Delicias	First	Portion - Luke	8,590
Mexico	Zapoteco De Yetzecobi	First	Portions - 8 Stories from Genesis, Matthew & Luke	16,682
Mexico	Zapoteco De Yojobi	First	Portions - 8 Stories from Genesis, Matthew & Luke	1,000
Mexico	Zapoteco De Yalahui	First	Portion - Luke	1,500
Mexico	Chinanteco De Ojitlán (Tectitlan)	First	Portion - Luke	37,900
Mexico	Maya Naha	First	Portion - Luke	3,488
Mozambique	Tewe (Ciwute)	First	Portions - Matthew, Mark, Luke, John & Acts	365,000
Taiwan	Rukai's (3 dialects in parallel, Maolin, Wanshan & Tona)	First	Portion - Mark	2,000
Togo	Éwé	First	Portions - Deuterocanon	1,700,000

## First Translations – Sign Languages

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SIGNERS <sup>3</sup>
Bolivia	Bolivian Sign Language	First	Portions - Luke (8 stories from chapters 22-24)	22,600
Brazil	Brazilian Sign Language (Libras)	First	Portion - Genesis 1.1-2.3	630,000
Chile	Chilean Sign Language	First	Portions - Luke (62 Stories from chapter 1 to 24) Acts (7 Stories from chapter 1 to 9)	21,000
Congo	Congo Sign Language	First	Portion - Mark	27,000
Croatia	Croatian Sign Language	First	Portion - Jonah	6,500
Dominican Republic	Dominican Sign Language	First	Portions - Ruth & Psalm 23	32,000
Hungary	Hungarian Sign Language	First	Portion - Matthew	49,000
Latvia	Latvian Sign Language	First	Portions - Mark 8 & 9	2,000
Mongolia	Mongolian Sign Language	First	Portions - Stories from Matthew 1-10	16,000
Nigeria	Nigerian Sign Language	First	Portions - Stories from Matthew 15-20	800,000
North Macedonia	Macedonian Sign Language	First	Portions - 8 passages from the 4 Gospels	2,000
Peru	Peruvian Sign Language	First	Portions - 7 stories from Luke	98,000
Philippines	Filipino Sign Language	First	Portions - 45 stories (Follow God How series)	540,000
Slovakia	Slovakian Sign Language	First	Portions - Stories from Luke 1, 3 & 5	15,000
Thailand	Thai Sign Language	First	Portions - Esther 1-10 & Genesis 1-8	200,000

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.

## New Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Indonesia	Ngalik (Silimo)	New	Bible	5,000
Philippines	Tagalog (Pinoy Version)	New	Bible with Deuterocanon	29,177,010
Spain	Spanish (BLB Biblia en lenguaje básico)	New	Bible	485,065,710
Lebanon	Kurdish Sorani	New	Old Testament	5,348,310
Afghanistan	Pashto, Northern (Afghani)	New	New Testament	3,830,000
Kazakhstan	Kazakh	New	New Testament	16,442,900
Mozambique	Echuwabo	New	New Testament	970,000
North Macedonia	Macedonian	New	New Testament	1,635,940
Bangladesh	Santhali (Bangladeshi Dialect)	New	Portions - 16 Bible Stories (Character Bible)	7,624,000
Egypt	Egyptian Sa'idi	New	Portion - Matthew	25,100,000
Lithuania	Lithuanian	New	Portion - Luke	2,776,900
New Zealand	Māori	New	Portions - Genesis 1-11, Ruth, 1 Samuel, Amos, Jonah, Acts 1-11, Philippians & 1-3 John	200,600
Pakistan	Confidential	New	Portion - Matthew	26,219,000
Serbia	Serbian	New	Portion - Mark	10,056,416
Spain	Galician (Gallego)	New	Portions - Luke & Acts	3,128,300
Turkey	Kurdish Kurmanji	New	Portions - Job & Lamentation	16,484,450
Ukraine	Ukrainian	New	Portions - Deuterocanon	32,766,610

## Revisions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Brazil	Guarani (Aguaruna)	Revised	Bible	19,910
Ghana	Éwé	Revised	Bible	5,026,230
Indonesia	Indonesian	Revised	Bible with Deuterocanon	43,680,370
Iran	Persian (Farsi)	Revised	Bible	61,571,400
Paraguay	Guarani	Revised	Bible with Deuterocanon	6,540,000
Fiji	Fijian (Bauan)	Revised	Bible	337,300
Afghanistan	Dari	Revised	New Testament	10,358,060
Mozambique	Ndau (Cindau)	Revised	New Testament	1,530,000
Philippines	Cuyonon (Uyonon)	Revised	New Testament	189,000
Sri Lanka	Tamil Old Version for Sri Lanka	Revised	New Testament	5,540,000
Kyrgyzstan	Kyrgyz	Revised	Portions - The Pentateuch	5,360,440

## Study Editions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Germany	German (Lutherbibel)	Study Edition	Bible with Deuterocanon	76,394,110
Mexico	Chol	Study Edition	Bible	255,000
India	Bengali	Study Edition	Bible	236,797,060
India	Khasi	Study Edition	Bible	1,050,000
Fiji	Fijian (Bauan)	Study Edition	Bible	337,300
Spain	Spanish (La Palabra)	Study Edition	Bible	485,065,710
Armenia	Eastern Armenian	Study Edition	Portions - John, Acts, Paul's letters, Pastoral letters & Revelation	3,928,000
Guatemala	Q'eqchi'	Study Edition	Portion - Genesis	1,149,200
Israel	Hebrew	Study Edition	Old Testament (with annotations)	5,980,180
Taiwan	Chinese (Union Version)	Study Edition	Portion - Romans	23,000,000

## Braille

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE
Burkina Faso	Moore	First	Bible
Rwanda	Kinyarwanda	First	Bible with Deuterocanon
Zimbabwe	Shona	First	Bible
Congo	Beembe	First	Portion - Mark
Congo	Laari	First	Portion - Mark
Congo	Mbosi	First	Portion - Mark
Congo	Vili	First	Portion - Mark
Pakistan	Urdu	First	Portion - Leviticus
Uganda	Nyankore-kiga (Runyankore Rukiga)	First	Portion - Deuterocanon
Uganda	Nyankore-kiga (Runyankore Rukiga)	New	Bible
Congo	French	New	Portion - Mark

**1.** Bible Societies often partner with other translation agencies in completing these translations. There are 106 languages in this list. Four languages are included in more than one section (Kurdish Sorani, Éwé, Spanish & Fijian Bauan). **2.** Firsts include first publications of these portions. Other portions in these languages may also have been published. A new translation or revision is undertaken when an existing translation no longer meets the needs of the community. **3.** Speakers/Signers - the number of speakers/signers of each language or dialect. The primary source of this data is ProgressBible™ supplemented with data from Bible Societies.